

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“ Oktober 2021 bis September 2022

Kulturamt der Stadt Heidelberg
Dr. Andrea Edel
Heidelberg, 20.10.2022

www.heidelberg.de/cityofliterature

CITY OF
LITERATURE
HEIDELBERG

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“

Organisation und Akteur:innen (Auswahl)

246 UNESCO Creative Cities weltweit

6 UNESCO Creative Cities in Deutschland
Berlin, Potsdam, Mannheim, Hannover, Karlsruhe, Heidelberg

42 UNESCO Cities of Literature weltweit

Deutsche UNESCO-Kommission

Literaturversammlung Heidelberg

Branchengruppen:

- Autor:innen
- Übersetzer:innen
- Verlage
- Buchhandlungen und Antiquariate

(Über-)Regionale
Kooperationspartner:innen

Kulturinstitutionen

Festivals

Wissenschaft und Forschung

Vereine und Initiativen

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“

Vorbemerkung: Vierjahresberichte an die UNESCO

CITY OF
LITERATURE
HEIDELBERG

MEMBERSHIP MONITORING REPORT 2015–2018

NOVEMBER 30TH, 2018

Erster Vierjahresbericht („Monitoring Report“) Ende 2018 wurde positiv bewertet.

Im November 2022 muss der nächste Monitoring Report zum Zeitraum 2019 bis 2022 eingereicht werden.



Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“

Beiträge zur Netzwerkarbeit der UNESCO Cities of Literature



22. Oktober 2021: Präsentation und Gespräche zur Vorstellung des UNESCO-Netzwerks der Literaturstädte gegenüber den internationalen Verlagen im Einladungsprogramm der Frankfurter Buchmesse 2021



26. Oktober 2021: Treffen der Deutschen UNESCO Creative Cities in Potsdam

Foto: Sebastian Meister



Januar – Juni 2022: Mentoring der neuen UNESCO-Literaturstadt Jakarta/Indonesien (Aufnahme 2021) per Videokonferenz alle 4 Wochen



16. -20. März 2022: „Festival International de la Bande Dessinée d'Angoulême“; Kulturamtsmitarbeiter Phillip Koban vertritt die UNESCO-Literaturstadt Heidelberg auf Einladung der französischen UNESCO-Literaturstadt auf dem Comic-Festival in Angoulême

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“

Beiträge zur Netzwerkarbeit der UNESCO Cities of Literature



18. -22. Juli 2022: UCCN-Generalkonferenz als physische Konferenz, ausgerichtet vom UCCN-Sekretariat in Kooperation mit der UNESCO City of Film Santos, Brasilien



5. -9. September 2022: Konferenz der UNESCO Cities of Literature in Melbourne



23. Juni 2022: Im Rahmen der 82. Mitgliederversammlung der Deutschen UNESCO-Kommission in Berlin nahm Kulturamtsleiterin Dr. Andrea Edel an der Podiumsdiskussion „Die Stunde der Kultur“ teil. Vertreter:innen aus dem Netzwerk der Deutschen UNESCO-Kommission diskutierten mit ukrainischen Kulturschaffenden über die multilaterale Zusammenarbeit anlässlich des Kriegs in der Ukraine

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“ Kooperationen und Projekte vor Ort

Foto: Guido Schiefer



Schreiben in der Metropolregion“
Das Ausstellungs- und Dokumentationsprojekt in Kooperation mit der Stadtbücherei Heidelberg wurde 2021 mit Saša Stanišić und 2022 um Julia von Lucadou ergänzt



Seit 2015 jedes Jahr bunter und vielfältiger: Der 7. Literaturherbst Heidelberg (16.9.-19.9.2021), veranstaltet von Literaturnetz Heidelberg e.V., der 8. Literaturherbst seit 15.9.2022 mit vierwöchiger Dauer



Einweihung der Sophie Mereau - Gedenktafel am 22. Oktober 2021 am Gebäude der heutigen Triplexmensa. Mit Clemens Brentano bewohnte sie ab 1804 ein Haus in der heutigen Grabengasse



STANISLAW LEM
Ein polnisch-jüdischer Science-Fiction-Autor
und sein universelles Werk

Ausstellung mit 26 Zeichnungen | 22.09. – 29.10.2021
vhs Heidelberg | Foyer 1. OG
Eröffnung: Dienstag, 28.09.2021 | 18.30 Uhr

AUTOR SOLARIS
Ein Film zu Leben und Werk
von Stanislaw Lem (OmU)
vhs Heidelberg | Saal | Dienstag, 28.09.2021 | 19.30 Uhr

Die Veranstaltungen finden im Rahmen des Jubiläumsjahrs
„1700 Jahre jüdisches Leben in Deutschland“ statt.



Plakat der
Ausstellungseröffnung in der
Volkshochschule Heidelberg,
initiiert von der Initiative
Partnerschaft mit Polen zum
Stanislaw Lem-Jahr 2021,
Eröffnung am 28.9.2021



Stadtgeschichte im Gehen:
Michael Buselmeier und Hans-
Martin Mumm, September und
Oktober 2021; Fortsetzung
Juli/August 2022 mit weiteren
drei Führungen

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“

Kooperationen und Projekte vor Ort

Verleihung der Richard Benz-Medaille an Frederik Hahn a.k.a. Torch und Feier seines 50.Geburtstags, 30.9.2021



Konzert mit Torch & friends, 2.10.2022, Schlosshof Heidelberg



Foto: Stadt Heidelberg

Lesungen aus „Blauer Samt“, Neue und Alte Aula, 4.10.2022



Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“

Kooperationen und Projekte vor Ort



Foto: Susanne Reichardt

Publikation zur Millennial-Trilogie von Iván Pérez mit Texten von 6 Heidelberger Autor:innen mit dem Theater und Orchester Heidelberg, erschienen am 23.10.2021 zur Uraufführung der Tanzproduktion „Oscillation“



Foto: die artverwandten

Im November 2021 präsentierte das Ensemble die artverwandten das Dürrenmatt-Live-Hörspiel „Der Besuch der alten Dame“ in der Stadtbücherei, Abschluss des Dürrenmatt-Jubiläumsprogramms 2020/2021 bildete

**Man muss Wintervögel mit Gedichten füttern,
mit Wörtern aus Honig, Vanille und Zimt.
Kerne und Nüsse alleine sind nicht genug,
um als schräger Vogel durch die Kälte zu kommen.**

RAMONA AMBS

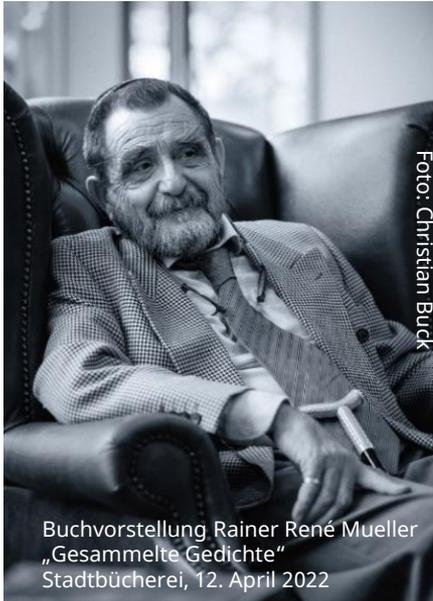
Aktion „Seitensprüche. Wünsche und Worte zum Entdecken in den Seitengassen, Kulturamt, Amt für Wirtschaftsförderung und Wissenschaft zusammen mit dem Citymarketingverein Pro Heidelberg. Konzeption einen literarischen Rundgangs mit Heidelberger DankeSchein in einer festlichen Weihnachtskarte. In 15 Geschäften, 15 Heidelberger Autor:innen; 11. Dezember 2021



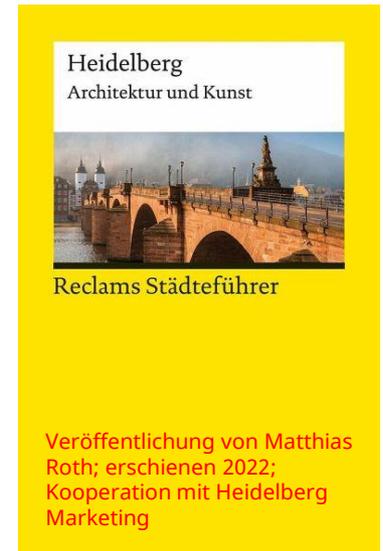
Text von Ramona Ambs bei Madame Kuvèl

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“

Kooperationen und Projekte vor Ort



Tandem Heidelberg: Lesung von 13 Heidelberger
Autor:innen im Garten des Heidelberger Schlosses am
28. Mai 2022



Preis der Heidelberger Autor:innen. In der Mitte: Dennis Mizioch



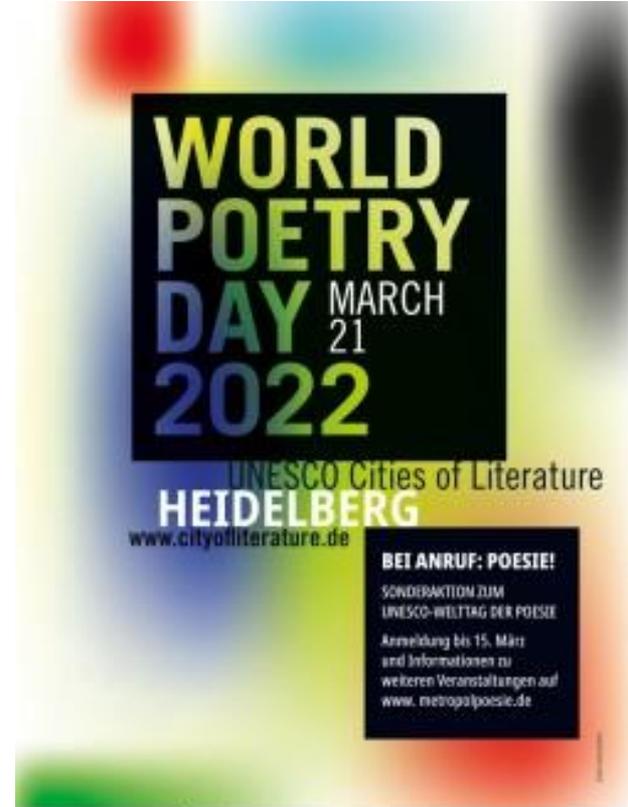
Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“ Überregionale und internationale (Kooperations-)Projekte



Übersetzung eines Textes des Dichters W.S. Merwin vom Englischen ins Deutsche, für UCL Slemani, Irak, durch Sofie Morin; Internationaler Übersetzertag 30.9.2021



Autor:innen aus verschiedenen Cities of Literature der Welt tauschen sich aus, indem sie genau eine Frage formulieren, auf die ein-e Kolleg:in antwortet, initiiert von der UCL Ulyanovsk im November 2021



Bei Anruf Poesie: Gedichtrezitationen von Heidelberger Autor:innen sowie Autor:innen der beteiligten Kommunen. 35 der Metropolregion Rhein-Neckar nahmen an dieser Aktion teil – davon 22 aus Heidelberg



Hans Thill zusammen im Gespräch mit dem Schriftsteller und Übersetzer Michaël Glück (Montpellier) im Maison de Heidelberg, Montpellier am Welttag der Poesie, 21.3.2022 über aktuelle Gedichte und sein lyrisches Werk

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“ Überregionale und internationale (Kooperations-)Projekte



Welttag der Poesie: "So I'll Talk About It" von Serhij Zhadan
gelesen von Lyriker:innen aus UNESCO-Literaturstädten,
initiiert von der UCL Melbourne; hier: Ralph Dutli; 21.3.2022

Welttag der Poesie: Die UNESCO-Literaturstadt Utrecht hat ein Kettengedicht als mehrsprachige Hörfassung veröffentlicht, an dessen Entstehen über 12 Monate Lyriker:innen aus 12 UNESCO-Literaturstädten mitgewirkt hatten; für Heidelberg nahm Miriam Tag an der Aktion teil

**DIA MUNDIAL DA LÍNGUA PORTUGUESA:
UNIDADE E DIVERSIDADE**
WELTTAG DER PORTUGIESISCHEN SPRACHE:
EINHEIT UND VIELFALT

Evento público - 5 de maio de 2022, 15-20h (UTC+2)
Presencial e em livestream com interpretação simultânea
Öffentliche Veranstaltung - 5. Mai 2022, 15-20 Uhr (MESZ)
In Präsenz und im Livestream mit Simultanverdolmetschung

Mais informações:
Mais informações:
www.iud.uni-heidelberg.de

Institut für Übersetzen
und Dolmetschen
(IÜD) Heidelberg,
Grußwort, Tag der
portugiesischen
Sprache 5. Mai 2022

Wrocławska Nagroda Poetycka Silesius
10-15.05.2022 Wrocław

7. Międzynarodowy Festiwal Poezji Silesius
Gość honorowy Niemcy

Silesius-Festival UCL Breslau, Mai 2022 – international anerkanntes und bedeutsames Poesiefestival. 2022 stand die deutschsprachige Lyrik im Mittelpunkt des Festivals. Die Autorin Carolin Callies verfasste für die geplante Festival-Broschüre einen Überblicksessay über die aktuelle deutschsprachige Lyrikszene

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“ Überregionale und internationale (Kooperations-)Projekte



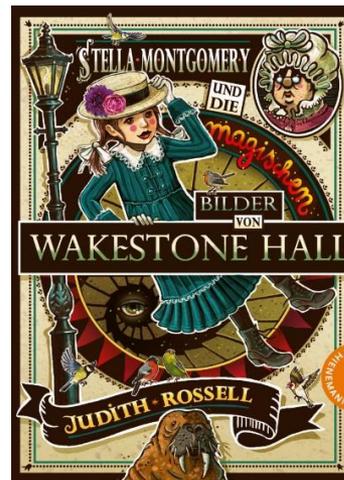
Am 1.6.2022 hat die kanadisch-isländische Autorin und First Lady von Island, Eliza Reid –hier im Gespräch mit Jagoda Marinić, die 28. Heidelberger Literaturtage eröffnet und sich auch in das Goldene Buch der Stadt Heidelberg eingetragen



Online-Lesung & Gespräch mit Mirza Athar Baig (Lahore), 3.6.2022, HD Literaturtage

Abschied von Gestern: „Übertragungen des Tagelied-Formats aus dem Codex Manesse durch und mit spanischsprachigen Lyriker:innen aus Granada, mit den Kuratoren Tristan Marquardt und Azucena G. Blanco (Granada), Präsentation am 4. Juni 2022, HD Literaturtage

Lesung und Workshop mit Judith Rossell (UNESCO City of Literature Melbourne), 3.6.2022, HD Literaturtage



Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“ Überregionale und internationale (Kooperations-)Projekte



TRANSLASIEN 3X15. Literarische Begegnungen mit Übersetzer:innen aus süd- und ostasiatischen Sprachen“ in Zusammenarbeit mit dem gleichnamigen Residenz-Projekt des Centre for Asian and Transcultural Studies (CATS) der Universität Heidelberg; 3.6.2022, HD Literaturtage



Kalligrafie-Workshop und Podiumsdiskussion „Botanische Darstellungen in der Kunst und Architektur des Mogulreichs“ mit Usman Saeed (Lahore), 27.5.-5.6.2022, HD Literaturtage



Podiumsdiskussion 4.6.2022, HD Literaturtage, mit Mehreen Chida-Razvi, Usman Saeed und Hajra Haider

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“ Überregionale und internationale (Kooperations-)Projekte

Bismillah hir Rahman Nir Rahim

INVITATION

Human Welfare Association are cordially invited to join us special program of honor the life of Dr. Allama Iqbal and Goethe at Iqbal Ufer Heidelberg.

A Mushira will follow in the first half of program on the life on Great Poets Allama Iqbal and Goethe



In loving Memory of

DR. ALLAMA IQBAL



We like to honor the life of Great Poet of East
Dr. Allama Muhammad Iqbal

Saturday June 18th 2022 at 14:00
Iqbal-Ufer Heidelberg 69115

Honorable Guest: Dr. Taqi Abidi (Canada)

Chief Guests: Andrea Edel | Prof Dr Shahid Alam
Incharge cultural department Heidelberg

Privileged Guests

Prof. Dr. Aslam Syed | Arif Naqvi
Litterateur, Poet, Scholar

Atif Touqeer | Waseem Butt
Author, Poet, Scholar | Member of city Parliment Heidelberg
Journalist

Respected Poets :

Baqir Zaidi | Adnan Mohsin | Dr. Faisal Kamal Haidari |
Tahira Rubab | Syed Haider Naqvi | Dr. Wasim Naqvi Husnain Bukhari

Privileged Organizer
Syed Iqbal Haider
President Human Welfare Association
0172 6650 343

Am 18. Juni 2022 veranstaltete Stadtrat Waseem Butt gemeinsam mit der Human Welfare Association Frankfurt eine Lesung am Iqbal-Ufer mit weiteren, auch international bekannten Urdu-Lyrikern

слова в опір
Worte im Widerstand
Words in Resistance

Голоси українських авторів під час війни
Stimmen ukrainischer Autor:innen in Zeiten des Krieges
Voices of Ukrainian Authors in Times of War

Odessa
LITERATURHAUS HEIDELBERG

Literarische Zitate und persönliche Statements von insgesamt zehn Autor:innen aus den UCL Lviv und Odessa, von ukrainischen Übersetzer:innen aus dem Ukrainischen ins Deutsche und Englische übertragen. Mit: Olena Andreichykowa, Ganna Kostenko, Evgenia Krasnoyarowa, Halyna Kruk, Vladislava Ilinska, Anastasiia Levkova, Olha Povoroznyk, Grigory Semenchuk, Anna Streminskaya und Petro Yatsenko; veröffentlicht ab 14.5.2022 über soziale Medien der UCL Heidelberg

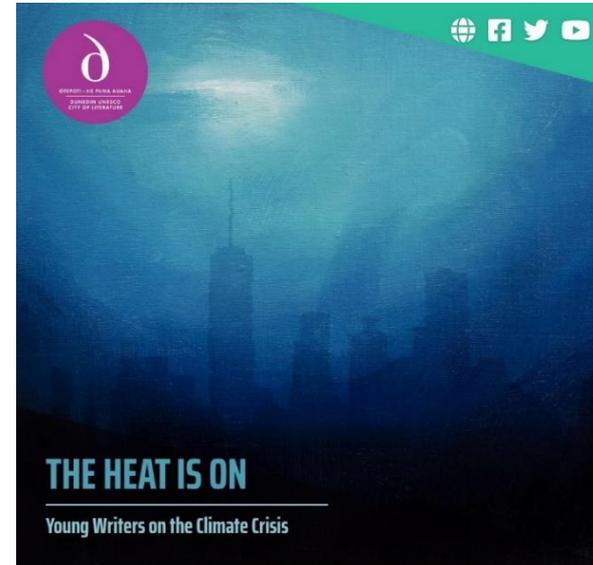


Vergabe des Gingko-Biloba-Preises durch den Freundeskreis Literaturhaus Heidelberg e.V. an Heike Flemming am 30.9.2021, Hilde-Domin Saal. Die Laudatio hielt die Literaturkritikerin Beate Tröger. Am 29.9.2022 wird der Preis an Klaus-Jürgen Liedtke verliehen

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“ Überregionale und internationale (Kooperations-)Projekte



Kinderbuchautorin Judith Rossell aus der australischen UNESCO-Literaturstadt Melbourne setzte ihre 2020 unterbrochene Künstlerresidenz Dilsberg im Kommandantenhaus der mittelalterlichen Burgfeste Dilsberg ab Mai 2022 für 6 Wochen fort. Mehrere Veranstaltungen: z.B. Local Monday im dai, HD Literaturtage, hier: 20.5.2022, Burgfeste Dilsberg



5.6.2022; Internationaler Tag der Umwelt: Die neuseeländische UCL Dunedin hat als digitale Anthologie "The Heat is On: Young Writers on the Climate Crisis" mit Texten junger Autor:innen bis 20 Jahren aus UNESCO Cities of Literature weltweit veröffentlicht, der Heidelberger Beitrag stammt von Cheyenne Leize

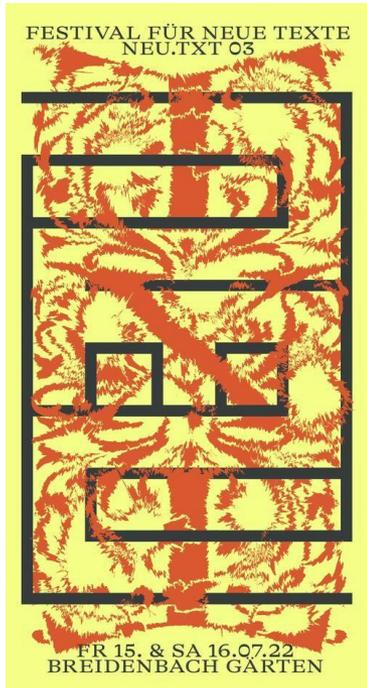


Happiness delayed: 100 days, 100 stories, 100 locations
UCL Leeuwarden, ab Mai 2022; Beitrag aus HD: Anne Richter
Übersetzung ins Friesische, Niederländische und Englische



Bürgermeister Raoul Schmidt-Lamontain übergibt den Clemens-Brentano-Preis 2022 an Hanna Engelmeier, 22.6.2022

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“ Überregionale und internationale (Kooperations-)Projekte



3. Ausgabe des neu.txt-Festivals mit aktuellen Texten junger Dramatikerinnen und Dramatiker aus ganz Deutschland, kuratiert und veranstaltet von Felician Hohenloser im Garten der breidenbach studios am 15. und 16.7.2022.



Die Partner von Shared Reading auf dem Schloss: Kultura Staatl. Schlösser und Gärten BW, Shared reading Deutschland, Karlstorbahnhof)

Der Karlstorbahnhof konnte in Kooperation mit dem Shared Reading-Zentrum Deutschland, unterstützt von der Robert-Bosch-Stiftung und der UNESCO City of Literature Heidelberg, ein Shared Reading-Zentrum Baden-Württemberg in HD aufbauen.



Poetikdozentur: Kooperation des Kulturamts mit dem Germanistischen Seminar. Gast war 2022 die Buchpreisträgerin und Schriftstellerin Anne Weber. Juli 2022; das Seminar mit der Dozentin war offen für Heidelberger Autor:innen



Erstellung einer digitalen Literaturkarte von Heidelberg, die in das Gesamtprojekt einer baden-württembergischen Literaturkarte Eingang findet. Kooperation mit Dt. Literaturarchiv Marbach und Germanistischem Seminar der Uni HD; Texte und filmische Beiträge Heidelberger Literaturakteure; Work in progress seit Dezember 2021; hier: Dreharbeiten mit Hans-Martin Mumm und Michael Buselmeier

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“

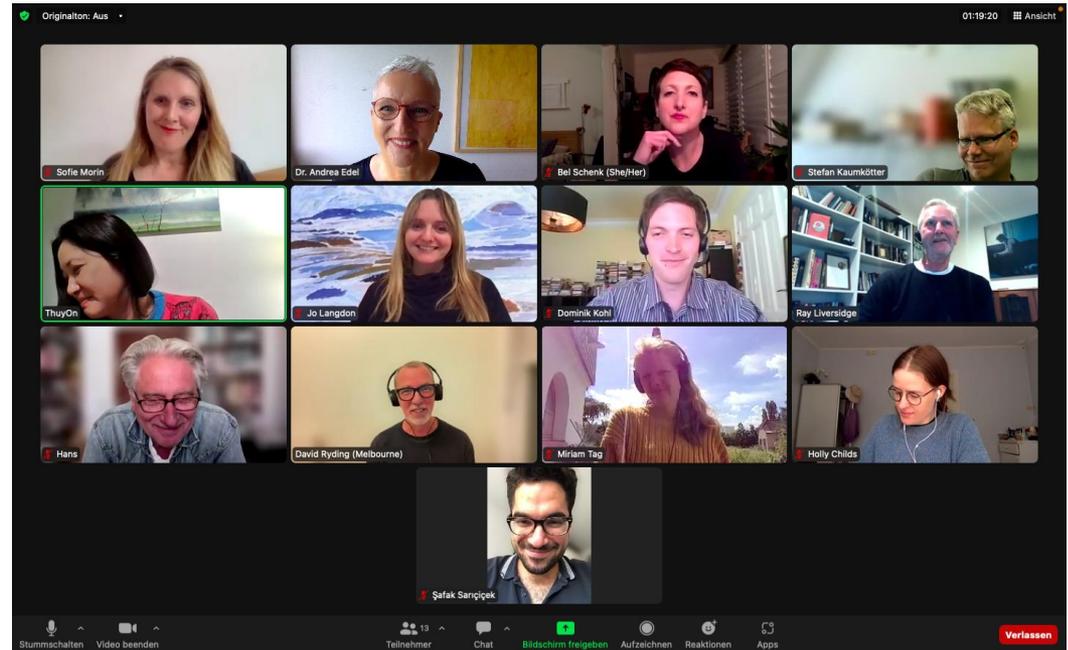
Internationalisierung von Autor:innen, Werken und Akteur:innen



Mit jeweils 5 Autor:innen aus Heidelberg und Melbourne, online, seit Juni 2022; im Anschluss E-Book Produktion



Oktober/November 2021: Der Heidelberger Schriftsteller und Lyriker Şafak Sarıççek erhielt eine virtuelle Schreibresidenz in der UNESCO-Literaturstadt Nanjing.



"Expedition Poesie" geht nach Kooperationen mit Prag (2016) und Granada (2018) seit Juni 2022 in die dritte Runde, zum ersten Mal online. Jeweils fünf Dichterinnen und Dichter aus Heidelberg und Melbourne übersetzen im direkten Austausch auf der Basis von Interlinearübersetzungen die Werke des jeweils anderen.

Screenshot: Mit Sofie Morin, Bel Schenk, Thuy On, Jo Langdon, Dominik Kohl, Ray Liversidge, Hans Thill, Miriam Tag, Holly Childs und Şafak Sarıççek.

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“

Internationalisierung von Autor:innen, Werken und Akteur:innen



Sofie Morin trifft Sophie Mereau - am 8.3.2022, im Maison de Heidelberg in Montpellier: Anlässlich des Internationalen Frauentags spricht Morin über weibliches Schreiben, ausgehend vom Werk und Wirken der ersten deutschen Schriftstellerin Sophie Mereau.



Deutschland war Gastland der Book City Mailand im November 2021. Heidelberg entsandte den Lyriker und Übersetzer Ralph Dutli sowie den Rapper Toni-L. Beide traten auf der Buchmesse in Lesung und Gespräch als Botschafter der Literaturstadt Heidelberg auf.



„Slam-O-Vision“: Die Heidelberger Slam-Poetin Judith Hofmann vertrat Heidelberg im November 2021 im internationalen virtuellen Poetry Slam Contest der UNESCO-Literaturstädte. Sie erlangte den 2. Platz.



Vermittlung der Plakataktion „Czytaj PL!“ der polnischen UNESCO-Literaturstadt Krakau zur kostenfreien Online-Lektüre aktueller polnischer Werke an die polnisch-sprachigen Bürgerinnen und Bürger Heidelbergs

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“

Internationalisierung von Autor:innen, Werken und Akteur:innen



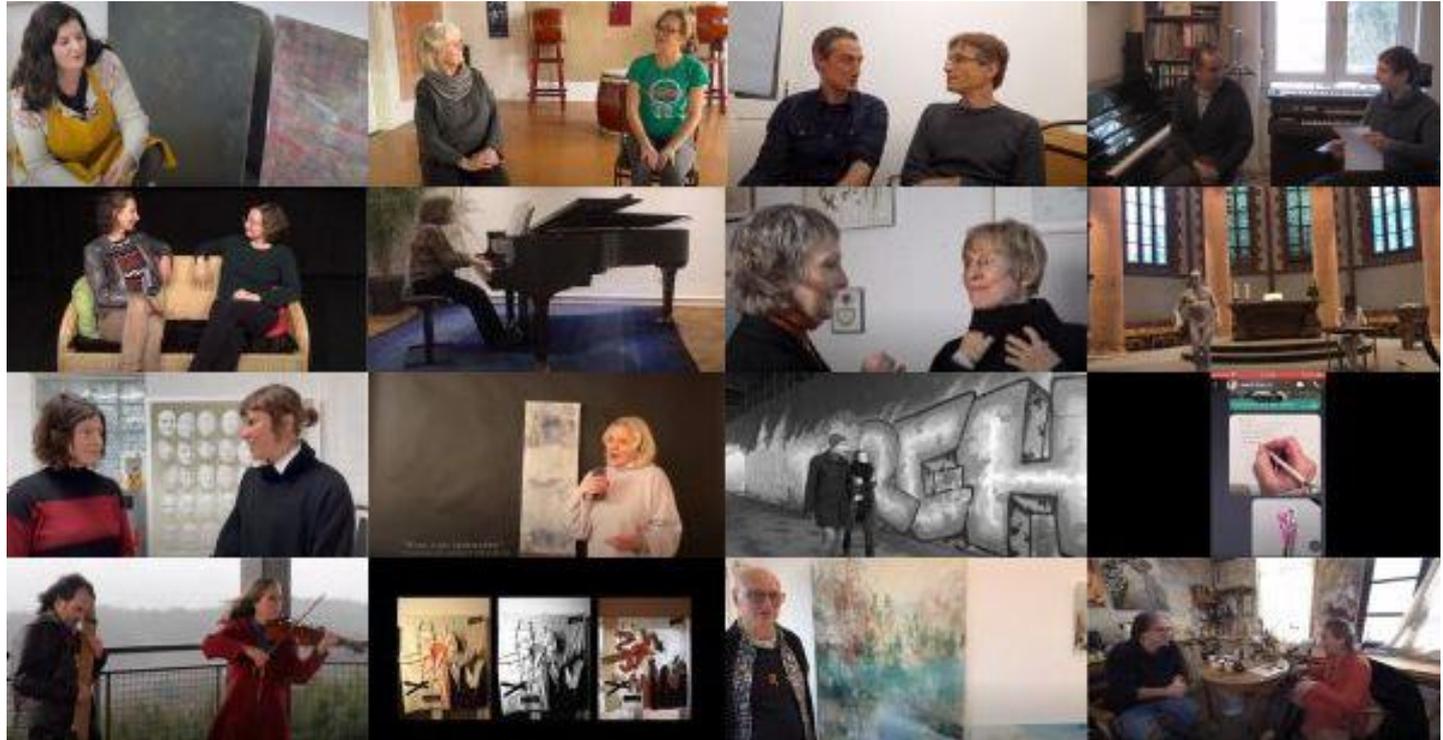
Festival „German Days“: Im Rahmen des German Days-Festival kooperiert die UNESCO City of Literature Ulyanowsk (Russland) mit der UNESCO City of Literatur Heidelberg. Die Heidelberger Autorin Katharina Dück kuratiert und moderiert Anfang Dezember 2021 ein bilinguales Panel zum Thema „Arts-inspired writing“. Aus Heidelberg nahmen teil der Dramatiker und Autor Jean-Michel Räber und die Lyrikerin Miriam Tam

Bucheon Diaspora Award: Die englische Übersetzung von Ralph Dutlis Roman „Soutines letzte Fahrt“ wurde durch das UCL-Team für den Bucheon Diaspora Award 2022 nominiert; für 2023 wurde im Juli 2022 die englische Übersetzung von Saša Stanišićs Roman „Herkunft“ (Where you come from) nominiert und inzwischen auf die Shortlist aufgenommen

Zwischenbericht „UNESCO City of Literature Heidelberg“

Corona-(Hilfs-)Maßnahmen unter Berücksichtigung des Literaturbereichs

Nach den 100 ausgewählten Videos von „Auftakt Kunst! präsentierte 32 freischaffende Heidelberger Künstler:innen in 16 genre-übergreifenden Tandems ab Februar 2022 unter dem Titel „**BlickWechsel**“ ihrem Publikum aktuelle Werke und das Schaffen des/der Tandempartner/n. In dieser zweiten Auflage von „Auftakt Kunst!“ wurde die Teilnahme der beteiligten Künstler:innen mit je 500 Euro brutto vergütet. Unter den 16 Videos aus allen künstlerischen Sparten und Gattungen waren auch 6 Akteur:innen aus dem Literaturbereich (Marcus Imbsweiler, Barbara Imgrund, Florian Kaiser, Gerhild Michel, Ulrike Wälde, Ingeborg von Zadow).



Ebenfalls weiter fortgeführt und aktualisiert wurde eine Webseite mit hilfreichem Überblick und Hinweisen zu Corona-Hilfsprogrammen für Kunst und Kultur. Literaturschaffende wurden zudem wie alle weiteren Künstler:innen sowie Institutionen aller Sparten, auch 2021/2022 kontinuierlich vom Kulturamt über neue Corona-Hilfen auf Bundes, Landes- und kommunaler Ebene per E-Mail unterrichtet.

Vielen Dank

Dr. Andrea Edel

Leiterin des Kulturstamts der Stadt heidelberg

Koordinatorin der UNESCO City of Literature Heidelberg

Team UNESCO City of Literature

Dr. Andrea Edel

Stefan Kaumkötter

Phillip Koban

Claudia Kramatschek

Kulturstamt der Stadt Heidelberg

Haspelgasse 12, 69117 Heidelberg

Telefon 06221 5833000 / -10

andrea.edel@heidelberg.de

unesco.creative.city@heidelberg.de

www.heidelberg.de/cityofliterature

 **Heidelberg**

**CITY OF
LITERATURE
HEIDELBERG**